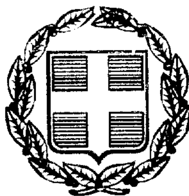




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 279**

15 Δεκεμβρίου 1999

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ 577/Μ.5018 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 19ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Ελληνο - Βουλγαρικής Επιτροπής οικονομικής και επιστημονικο - τεχνικής συνεργασίας. (Αθήνα, 12 Φεβρουαρίου 1999)

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΡΓΑΣΙΑΣ & ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1) Το άρθρο 1 της Συμφωνίας για τη σύσταση Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφηκε στη Σόφια στις 8 Οκτωβρίου 1971 και εγκρίθηκε με την από 21 Μαΐου 1972 Υπουργική Απόφαση που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 105 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄ της 30 Ιουνίου 1972.

2) Το κείμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 19ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Ελληνο - Βουλγαρικής Επιτροπής οικονομικής και επιστημονικο - τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 12 Φεβρουαρίου 1999 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 25 Νοεμβρίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**	ΥΦΥΠ. ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Θ. ΚΟΛΙΟΠΑΝΟΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**	ΕΡΓΑΣΙΑΣ & ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ **Μ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ**
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **Σ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΑΝ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ**

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
της
19ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - Βουλγαρικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Επιστημονικής - Τεχνικής Συνεργασίας

Η Μικτή Ελληνο - Βουλγαρική Διακυβερνητική Επιτροπή Οικονομικής, Επιστημονικής-Τεχνικής Συνεργασίας που συνήλθε βάσει του άρθρου 4 της Συμφωνίας Οικονομικής, Βιομηχανικής και Επιστημονικής-Τεχνικής Συνεργασίας (25.11.1972) μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελλάδος και της Βουλγαρίας, πραγματοποίησε την 19η Σύνοδό της στην Αθήνα στις 11 και 12 Φεβρουαρίου 1999.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Υπουργός Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών Γιάννος Παπαντωνίου.

Επικεφαλής της Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Αναπληρωτής Πρωθυπουργός και Υπουργός Περιφερειακής Ανάπτυξης και Χωροταξίας Ευγκένι Μπακαρτζίεφ.

Κατά τη διάρκεια της επίσκεψής του ο Ευγκένι Μπακαρτζίεφ έγινε δεκτός για συνομιλίες από τον Πρωθυπουργό Κ. Σημίτη καθώς και από τον Υπουργό Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης Αλέκο Παπαδόπουλο, την Υπουργό Ανάπτυξης Βάσω Παπανδρέου, και τον Υπουργό Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων Κώστα Λαλιώτη.

Ο Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας Αλέξανδρος Μπαλτάς είχε συνομιλίες με τον Βούλγαρο Υφυπουργό Εμπορίου και Τουρισμού Χρίστο Μιχαηλόφσκι.

Ο Υφυπουργός Περιφερειακής Ανάπτυξης και Χωροταξίας Ευγκένι Τσάτσεφ είχε συνομιλίες με τον Υφυπουργό Χωροταξίας Θεόδωρο Κολιοπάνο.

Η Υφυπουργός Εργασίας και Κοινωνικής Πολιτικής Μίρα Ράντκοβα είχε συνομιλίες με τον Υφυπουργό Εργασίας Χρήστο Πρωτόπαππα.

Τα ονόματα των μελών της Ελληνικής και Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας αναφέρονται αντίστοιχα στα παραρτήματα 1 και 2 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Την επίσημη Κυβερνητική Επιτροπή της Βουλγαρίας συνόδευε κλιμάκιο Βουλγάρων επιχειρηματιών, οι οποίοι είχαν συναντήσεις με Έλληνες συναδέλφους τους και επιχειρηματικές οργανώσεις.

Η Σύνοδος ακολούθησε την εξής ημερήσια διάταξη:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για την εξέλιξη των οικονομιών των δύο χωρών - Ευρωπαϊκή Ολοκλήρωση.

2. Ανασκόπηση των διμερών εμπορικο - οικονομικών σχέσεων.

3. Συζήτηση στα πλαίσια Ομάδων Εργασίας για δυνατότητες και μέτρα συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς:

3.1. Διμερές Νομοθετικό πλαίσιο

3.1.1. Σύμβαση για Αποφυγή Διπλής Φορολογίας

3.1.2. Συμφωνία για Εποχιακή Απασχόληση Εργατικού Δυναμικού

3.1.3. Τελωνειακά θέματα

3.2. Επιχειρηματική Συνεργασία

3.3. Γεωργία

3.4. Βιομηχανία - Ενέργεια

3.5. Μεταφορές - Επικοινωνίες

3.6. Περιφερειακή Ανάπτυξη και Υποδομές

4. Διάφορα

Οι επίσημες διαπραγματεύσεις πραγματοποιήθηκαν σε παραδοσιακή για τις δύο χώρες ατμόσφαιρα φιλίας, συνεργασίας και κατανόησης. Επαναβεβαιώθηκε για μία ακόμη φορά η κοινή πολιτική βούληση και επιθυμία για περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Κατά τη διάρκεια της Συνόδου έγινε ανασκόπηση όλων των επί μέρους θεμάτων της ημερήσιας διάταξης και συζητήθηκαν συγκεκριμένα ρεαλιστικά μέτρα για την περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για την εξέλιξη των οικονομιών των δύο χωρών - Ευρωπαϊκή Ολοκλήρωση

Η Ελληνική πλευρά ενημέρωσε τη Βουλγαρική για την παρούσα κατάσταση, τις εξελίξεις και προοπτικές της ελληνικής οικονομίας και ειδικότερα για τους βασικότερους στόχους της καθώς και τα μέχρι τώρα αποτελέσματα του Ελληνικού Προγράμματος Σύγκλισης προς την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι θα συνεχίσει να εφαρμόζει και κατά το 1999 την οικονομική πολιτική που ακολούθησε το 1998 με σκοπό την επίτευξη του ίδιου ρυθμού ανάπτυξης παρά τις κρίσεις που σημειώθηκαν στη Ρωσία, στις Ασιατικές χώρες και σε χώρες της Λατινικής Αμερικής. Επίσης επεσήμανε ότι η επιτυχημένη δημοσιονομική προσαρμογή της οικονομίας, καθώς και η σταθερή νομισματική πολιτική κατέστησαν βέβαιο ότι η Ελλάδα θα είναι το δωδέκατο μέλος της Οικονομικής και Νομισματικής Ένωσης σύμφωνα και με τις έγκυρες εκτιμήσεις αξιωματούχων της Ε.Ε.

Η Βουλγαρική πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική πλευρά για την πολιτική, οικονομική και δημοσιονομική σταθερότητα της Βουλγαρίας, και για την πορεία των διαδικασιών ιδιωτικοποιήσεων και το θεσμικό τους πλαίσιο.

Η Ελληνική πλευρά τόνισε εκ νέου την πολιτική της θέση για στήριξη του στρατηγικού στόχου της Βουλγαρίας για πλήρη ένταξη το ταχύτερο δυνατόν στην Ευρωπαϊκή Ένωση και την ετοιμότητά της για παροχή τεχνικής υποστήριξης σε τομείς βουλγαρικού ενδιαφέροντος.

2. Ανασκόπηση των διμερών Εμπορικο - Οικονομικών σχέσεων

Οι δύο πλευρές χαιρέτησαν το γεγονός ότι ο όγκος των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών το 1997 παρουσίασε σημαντική αύξηση, ενώ σύμφωνα με τα στοιχεία του πρώτου δεκαμήνου 1998 εκτιμάται ότι συνεχίστηκε η ίδια ανοδική πορεία. Παρά τις σημερινές δυσκολίες οι μεσο - μακροπρόθεσμες προοπτικές των εμπορικών και ευρύτερα οικονομικών συναλλαγών παρουσιάζονται πολύ θετικές.

Διαπιστώθηκε ότι κατά την περίοδο μεταξύ των δύο Συνόδων πραγματοποιήθηκαν σημαντικές επαφές μεταξύ των Εμπορικών - Βιομηχανικών Επιμελητηρίων, Τραπεζών, Οργανισμών του Δημόσιου και Ιδιωτικού τομέα καθώς και λοιπών Επιχειρηματικών Οργανώσεων.

Οι δύο πλευρές εκτίμησαν ως πολύ θετική τη συμμετοχή των Βουλγαρικών εταιριών στη Διεθνή Έκθεση της Θεσσαλονίκης και σε άλλες κλαδικές εκθέσεις όπως και τη συμμετοχή Ελληνικών επιχειρήσεων στη Διεθνή Έκθεση του Plovdiv. Αυτές οι συμμετοχές συνέβαλαν στην καλύτερη προβολή των εξαγωγικών δυνατοτήτων των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία για διεύρυνση της συνεργασίας στον τομέα των Διεθνών Εκθέσεων και συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τους αρμόδιους οργανισμούς τους για περαιτέρω συνεργασία.

Η Βουλγαρική πλευρά επεσήμανε ότι το πρόγραμμα τεχνικής βοήθειας για την ίδρυση Βουλγαρικού Κέντρου Προώθησης Εξαγωγών που υλοποιείται από τον Ελληνικό Οργανισμό Εξαγωγικού Εμπορίου (ΟΠΕ), με χρηματοδότηση του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας καθώς και το πρόγραμμα για την ίδρυση της Υπηρεσίας Ασφάλισης των εξαγωγών θα συμβάλλουν σημαντικά στην προώθηση της διμερούς εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές συζήτησαν τη δυνατότητα συνέχισης του προγράμματος για την περίοδο 1999-2000 και η Ελληνική πλευρά θα εξετάσει το θέμα ευνοϊκά.

Η Βουλγαρική πλευρά εξέφρασε τις ευχαριστίες της για τη συνδρομή της Ελληνικής πλευράς στην παροχή διμερούς Αναπτυξιακής Βοήθειας μέσω ΟΠΕ, που χρηματοδοτήθηκε από το Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας, μετά από αίτημα του Υπουργείου Εξωτερικών και του Υπουργείου Εμπορίου και Τουρισμού και του Κέντρου Προώθησης Εξαγωγών της Βουλγαρίας, τόσο με τη μορφή παροχής ειδικών εκπαιδευτικών προγραμμάτων σε Βούλγαρους επιχειρηματίες, όσο και με τη διοργάνωση συναντήσεων μεταξύ επιχειρηματιών των δύο πλευρών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η μείωση καθυστερήσεων στη συνοριακή διάβαση Κούλατα - Προμαχώνα και η επίσπευση της έναρξης λειτουργίας των συνοριακών διαβάσεων στις θέσεις Γκότσε Ντέλτσεφ - Δράμα, Κίρτζαλι - Κομοτηνή και Ρούντοζεμ - Ξάνθη θα τονώσει τη γενικότερη διμερή συνεργασία.

3. Συζητήσεις στα πλαίσια Ομάδων Εργασίας για δυνατότητες και μέτρα συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς:

3.1 Διμερές Νομοθετικό πλαίσιο

3.1.1. Σύμβαση Αποφυγής της Διπλής Φορολογίας

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η Βουλγαρική πλευρά ανέλαβε την υποχρέωση να προχωρήσει στην κύρωση της Σύμβασης Αποφυγής της Διπλής Φορολογίας του Εισοδήματος και Κεφαλαίου και η Ελληνική πλευρά αναλαμβάνει την υποχρέωση να ξεκινήσει ταυτόχρονα διαπραγματεύσεις για την τροποποίηση ορισμένων διατάξεών της, την οποία και οι δύο χώρες θεωρούν απαραίτητη.

3.1.2. Συμφωνία για Εποχιακή Απασχόληση Εργατικού Δυναμικού

Η Βουλγαρική πλευρά πρότεινε την εξής τροποποίηση όσον αφορά το κείμενο του Παραρτήματος Ι: "Η Βουλγαρική πλευρά δεσμεύεται να αναλάβει μόνο τα έξοδα επιστροφής (με το πιό οικονομικό μέσο) όσων παρατείνουν παράνομα την παραμονή τους στην Ελλάδα", καθώς και εκείνων, εις βάρος των οποίων χρειάσθηκε να ληφθούν διοικητικά μέτρα.

Η Ελληνική πλευρά αναλαμβάνει να εξετάσει το ταχύτερο δυνατό την ανωτέρω Βουλγαρική πρόταση, παρόλο που η Συμφωνία έχει επικυρωθεί και από τις δύο χώρες και βρίσκεται σε ισχύ.

3.1.3. Τελωνειακά θέματα

Όσον αφορά τα τελωνειακά θέματα η Ελληνική πλευρά επιθυμεί όπως υλοποιηθούν το συντομότερο δυνατόν οι αποφάσεις που ελήφθησαν κατά τη συνάντηση των Υφυπουργών Οικονομικών Ελλάδος - Βουλγαρίας, στις 19.11.1998 στις Σέρρες, έτσι όπως αυτές απεικονίζονται στα πρακτικά που υπεγράφησαν από τους δύο Υφυπουργούς.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν την ικανοποίησή τους για τη Συμφωνία συνεργασίας των Τελωνειακών αρχών των δύο χωρών, που υπεγράφη στη Σόφια στις 19.01.1999, και εκφράζουν την επιθυμία τους για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας το συντομότερο δυνατόν.

3.2 Επιχειρηματική Συνεργασία

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους να διευρύνουν τη διμερή τους συνεργασία στον τομέα των επενδύσεων στη βιομηχανία, τη γεωργία, το περιβάλλον (οικολογία) τις υποδομές και τον τουρισμό.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εξετάσουν τα προβλήματα που ανακύπτουν στη λειτουργία των μικτών επιχειρήσεων στο έδαφος της κάθε χώρας με στόχο την εξεύρεση κοινά αποδεκτών λύσεων και την περαιτέρω προώθηση της διμερούς επιχειρηματικής συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν στην αναγκαιότητα να ληφθούν τα κατάλληλα μέτρα για την απλούστευση των διαδικασιών σε συνδιασμό με την επιτάχυνση έργων τεχνικής υποδομής στα τελωνεία μεθοριακών σταθμών, ώστε να εξυπηρετούνται όλων των ειδών οι εμπορευματικές μεταφορές. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να υποστηρίξουν την ομογενοποίηση των διαδικασιών διακίνησης αγαθών και προϊόντων σύμφωνα με τα κοινοτικά πρότυπα.

Η Ελληνική πλευρά ενημερώθηκε για τις δυνατότητες συμμετοχής Ελλήνων στρατηγικών επενδυτών σε υπό ιδιωτικοποίηση επιχειρήσεις και της επιδόθηκε κατάσταση υπό ιδιωτικοποίηση επιχειρήσεων.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους από τη μέχρι τώρα συνεργασία στον τραπεζικό τομέα και συμφώνησαν για την περαιτέρω ανάπτυξή της.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για δημιουργία νομικού πλαισίου σύμφωνα με τη διεθνή τραπεζική πρακτική που αποσκοπεί στη διευκόλυνση των διατραπεζικών συναλλαγών.

Η Βουλγαρική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία η Ελληνική πλευρά να της στέλνει περιοδικά όλα τα ελληνικά στατιστικά στοιχεία που αφορούν το διεθνές εμπόριο και τους μακροοικονομικούς δείκτες, όπως επίσης και πληροφορίες για προγράμματα, πρωτοβουλίες και εκδηλώσεις με ελληνική συμμετοχή.

3.3 Γεωργία

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την εξέλιξη της συνεργασίας στον γεωργικό τομέα και εξεδήλωσαν το ενδιαφέρον τους για τη διεύρυνση της συνεργασίας στον τομέα αυτό.

Η Βουλγαρική πλευρά εξέφρασε τις ευχαριστίες της για το διάρκειας ενός μηνός εκπαιδευτικό πρόγραμμα που διοργάνωσε και χρηματοδότησε πλήρως το Ελληνικό Υπουργείο Γεωργίας για 20 στελέχη του Βουλγαρικού Υπουργείου Γεωργίας με θέμα την "Κοινή Αγροτική Πολιτική και Κοινές Οργανώσεις Αγορών".

Η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι επιθυμεί να ικανοποιήσει το βουλγαρικό αίτημα για την οργάνωση νέου εκπαιδευτικού προγράμματος για 20-25 στελέχη του Βουλγαρικού Υπουργείου Γεωργίας για θέματα που θα ορισθούν άμεσα μέσα στο δεύτερο εξάμηνο του 1999.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι είναι απαραίτητο να συγκληθεί το συντομότερο δυνατό η 6η σύνοδος της Μικτής Ομάδας Εργασίας για τη Γεωργία, με σκοπό την κατάρτιση διετούς προγράμματος δράσεων για περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας στο γεωργικό τομέα.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την πολύ καλή επιστημονική συνεργασία των Κτηνιατρικών τους υπηρεσιών καθώς και για τη συχνή επικοινωνία που αποσκοπεί στην από κοινού επίλυση τεχνικών προβλημάτων που προκύπτουν στον κτηνιατρικό τομέα, τα οποία έχουν άμεση επίπτωση και επηρεάζουν τη γεωργική οικονομία.

Η Βουλγαρική πλευρά εξέφρασε ενδιαφέρον για συνεργασία στον τομέα της βιομηχανίας σκευασμάτων κτηνιατρικού ελέγχου και φυτοπροστασίας.

3.4 Βιομηχανία - Ενέργεια

Οι δύο πλευρές συζήτησαν τους τομείς προτεραιότητας για συνεργασία στο βιομηχανικό τομέα. Η Βουλγαρική πλευρά υπογράμμισε το ενδιαφέρον της για εξέταση της δυνατότητας συνεργασίας στην υλοποίηση έργων βιομηχανικής συνεργασίας, από κοινού παραγωγή, ίδρυση μικτών επιχειρήσεων ιδιαίτερα στους τομείς των μηχανοκατασκευών, της ναυπηγικής, της χημικής βιομηχανίας συμπεριλαμβανομένης και της φαρμακευτικής.

Οι δύο πλευρές επαναβεβαίωσαν τη δέσμευσή τους για το σχέδιο κατασκευής του πετρελαιαγωγού Μπουργκάς-Αλεξανδρούπολη, έργο στρατηγικής σημασίας. Συμφώ-

νησαν, αμέσως μετά την ολοκλήρωση της οικονομικής μελέτης σκοπιμότητας, να ιδρύσουν την εταιρεία "Trans-balkan Oil Pipeline Co. S.A.".

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διευρύνουν τη συνεργασία τους στον τομέα των εφαρμοσμένων γεω-επιστημών και ειδικότερα στην έρευνα και αξιολόγηση των ορυκτών, ενεργειακών και υδάτινων πόρων, σε θέματα γεωπεριβάλλοντος και τεχνικής γεωλογίας (συμπεριλαμβανομένων και των φυσικών καταστροφών), στην εργαστηριακή έρευνα, στη γεωπληροφορική, στη μεταφορά τεχνολογίας - τεχνογνωσίας και του Ευρωπαϊκού κεκτημένου, κ.τ.λ. Οι πιθανές πηγές χρηματοδότησης είναι το Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας και διάφορα προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Phare/Interreg, 5ο Πρόγραμμα-Πλαίσιο στην Έρευνα και την Ανάπτυξη κ.α.).

3.5 Μεταφορές - Επικοινωνίες

Οι δύο πλευρές, μετά τη μονογραφή της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την εγκαθίδρυση ορισμένων συνθηκών για την οδική μεταφορά εμπορευμάτων και την ενθάρρυνση των συνδιασμένων μεταφορών, συμφώνησαν στην αμοιβαία καθιέρωση λογικού ύψους οικονομικών επιβαρύνσεων για τις οδικές εμπορευματικές μεταφορές, που αφορούν στη χρήση υποδομών (τέλη διέλευσης και λοιπά έξοδα), σύμφωνα με τα αποδεκτά ευρωπαϊκά στάνταρτς.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν επίσης ότι θα καταβληθεί προσπάθεια να εφαρμοστούν και στις οδικές επιβατικές μεταφορές τέλη διέλευσης λογικού ύψους.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν νέα σχέδια Συμφωνίας για τις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων και συμφώνησαν ότι εμπειρογνώμονες των δύο χωρών θα συναντηθούν εντός του πρώτου εξαμήνου του 1999 προκειμένου να καταλήξουν σε ένα νέο κοινά αποδεκτό σχέδιο Συμφωνίας.

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν την πρόθεσή τους να προωθήσουν την ανάπτυξη των οδικών συνδέσεων Ορμένιου - Σβίλενγκραντ - Μπουργκάς και Χάσκοβο - Μάκαζα - Κομοτηνή όπως περιλαμβάνεται στο οδικό δίκτυο TINA σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στην επιτευχθείσα Συμφωνία μεταξύ των Υπουργών Εξωτερικών των δύο χωρών και όπως αναφέρεται στο Πρωτόκολλο της Διευρυμένης Κοινής Ελληνοβουλγαρικής Επιτροπής Εμπειρογνωμόνων (Αθήνα, 2-3.7.98).

Η Ελληνική πλευρά υπενθύμισε ότι στις 19.01.99 επέδωσε στη Βουλγαρική πλευρά τις προδιαγραφές για τη μελέτη σκοπιμότητας της οδικής σύνδεσης Ορμένιου - Σβίλενγκραντ - Μπουργκάς, την οποία η Ελληνική πλευρά προτείνει να χρηματοδοτήσει και συμφωνήθηκε να επισπευσθεί η επίσημη απάντησή της Βουλγαρικής πλευράς.

Οι δύο πλευρές τόνισαν τη σημασία πραγματοποίησης συνδιασμένων μεταφορών στο τμήμα του Διευρωπαϊκού άξονα IV, Σόφια - Θεσσαλονίκη.

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν τη θέλησή τους για συνεργασία στις θαλάσσιες μεταφορές παρέχοντας ελεύθερη πρόσβαση στα διεθνή φορτία που διακινούνται από τα λιμάνια τους, στη βάση της μη διάκρισης και του ελευθέρου και θεμιτού ανταγωνισμού.

Η Βουλγαρική πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική ότι προτίθεται να επιδόσει σχέδιο Συμφωνίας για τις εμπορικές θαλάσσιες μεταφορές.

Η Ελληνική πλευρά σημείωσε την επιθυμία και την ετοιμότητά της για την περαιτέρω αύξηση της διακίνησης βουλγαρικών in transit εμπορευμάτων μέσω του Λιμένα της Θεσσαλονίκης, ο οποίος παρέχει ιδιαίτερα ανταγωνιστικό καθεστώς τιμολόγησης και υπηρεσιών, περιλαμβανομένου του νέου σταθμού διακίνησης εμπορευματοκιβωτίων, καθώς και ευκολίες Ελεύθερης Ζώνης.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν με ικανοποίηση την καλή συνεργασία που υπάρχει στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών.

Οι δύο πλευρές, αφού παρουσίασαν εκατέρωθεν την κατάσταση που επικρατεί στις χώρες τους στους τομείς των Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών, ενόψη μάλιστα και των δυνατοτήτων που παρέχονται από την απελευθέρωση υπηρεσιών στους τομείς αυτούς, συμφώνησαν :

α) Να προωθηθεί άμεσα η διαδικασία υπογραφής μιας νέας διμερούς συμφωνίας για συνεργασία στους τομείς Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών. Προς το σκοπό αυτό έγινε διεξοδική συζήτηση και ανταλλάχθηκαν απόψεις επί συγκεκριμένου σχεδίου διμερούς συμφωνίας.

β) Να υπογραμμίσουν το κοινό ενδιαφέρον για την υλοποίηση του επίγειου οπτικού δικτύου Καβάλα - Χάσκοβο και την πρόθεσή τους για την ολοκλήρωση του έργου αυτού μέσα στο 1999. Η επιδίωξη αυτή καθίσταται περισσότερο επιτακτική ύστερα από την πρόσφατη (20.01.1999) υπογραφή της Συμφωνίας κατασκευής του υποβρύχιου καλωδίου οπτικών ινών της Μαύρης Θάλασσας (BS-FOCS).

γ) Τη σύσταση Υποεπιτροπής Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών που θα λειτουργεί μέσα στα πλαίσια της Μικτής Ελληνο - Βουλγαρικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Επιστημονικής - Τεχνικής Συνεργασίας.

3.6 Περιφερειακή Ανάπτυξη και Υποδομές

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η βελτίωση των υποδομών (Μεταφορών και Κτιριακών Εγκαταστάσεων) των υφιστάμενων και νέων συνοριακών διαβάσεων καθώς και των ενεργειών για την προστασία του περιβάλλοντος θα αποτελέσουν τη βάση της προώθησης των διμερών σχέσεων όσον αφορά την περιφερειακή διασυνοριακή συνεργασία.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να επισπεύσουν την μελέτη και κατασκευή των οδικών συνδέσεων Κάρτζαλη - Κομοτηνή, Ρουντοζέμ - Ξάνθη, Γκότσε Ντελτσεβ - Δράμα, Σόφια - Κούλατα, και Χάσκοβο - Σβιλεγκραντ καθώς και των αντίστοιχων σταθμών ελέγχου, συμπεριλαμβανομένης και της δεύτερης γέφυρας του Προμαχώνα.

Η Βουλγαρική πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική ότι έχει προκηρυχθεί διαγωνισμός επιλογής εργολάβου για τα οδικά έργα αποκατάστασης στον άξονα Ντούπνιτσα - Κούλατα, Χάσκοβο - Σβίλεγκραντ, καθώς και για την κατασκευή της νέας συνοριακής διάβασης Γκότσε Ντελτσεφ - σύνορα.

Δόθηκαν πληροφορίες για την προκήρυξη διεθνούς διαγωνισμού για την εκπόνηση μελέτης σκοπιμότητας και οριστικής μελέτης για τον αυτοκινητόδρομο Στρούμα (Ε79).

Οι δύο πλευρές επεσήμαναν την σπουδαιότητα προώθησης έργων προστασίας περιβάλλοντος κυρίως όσον αφορά τη διαχείριση των νερών του ποταμού Νέστου και του ποταμού Στρυμώνα.

Η Ελληνική πλευρά επιβεβαίωσε την υποστήριξή της για την εξασφάλιση πρόσθετων πόρων για το Χρηματοδοτικό Πρωτόκολλο 1999 στο πλαίσιο του προγράμματος PHARE CBC με σκοπό την υλοποίηση έργων βελτίωσης της υποδομής και εξοπλισμού στις υφιστάμενες συνοριακές διαβάσεις Κούλατα και Νόβο Σέλο.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι το συντομότερο δυνατόν θα υποβάλουν στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή κοινό σχεδιασμό αναφορικά με το εύρος και το περιεχόμενο του προγράμματος PHARE CBC περιόδου 2000 - 2005.

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν την άριστη συνεργασία στο πλαίσιο της Μικτής Επιτροπής Σχεδιασμού και Παρακολούθησης των κοινοτικών προγραμμάτων INTERREG και PHARE CBC.

4. Διάφορα

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να πραγματοποιηθεί συνάντηση σε επίπεδο εμπειρογνωμόνων προκειμένου να αλληλοενημερωθούν για τα ισχύοντα στις δύο χώρες συστήματα κοινωνικής ασφάλισης και να διερευνήσουν τη δυνατότητα συντονισμού τους με τη σύναψη σχετικής διμερούς Σύμβασης.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν τη σπουδαιότητα των εκπαιδευτικών σεμιναρίων και της πρακτικής εξάσκησης σε ελληνικά ξενοδοχεία (on the job training) που οργανώθηκαν στην Ελλάδα από τον Ελληνικό Οργανισμό Τουρισμού (ΕΟΤ) και τη Σχολή Τουριστικών Επαγγελμάτων (ΣΤΕ) για στελέχη του βουλγαρικού τουριστικού τομέα το 1998. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν για τη συνέχιση των προγραμμάτων αυτών καθώς και την υπογραφή της νέας Συμφωνίας Τουριστικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών που θα συμβάλει στην περαιτέρω προώθηση και διεύρυνση της τουριστικής τους συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν επίσης να ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή σε τουριστικές εκθέσεις που οργανώνονται στις δύο χώρες καθώς και τις απευθείας επαφές μεταξύ των ενώσεων ταξιδιωτικών γραφείων των δύο χωρών για τη διαμόρφωση και προβολή κοινών τουριστικών πακέτων που θα αφορούν επισκέψεις σε μοναστήρια, συνδιασμό θαλάσσιου και ορεινού τουρισμού, χειμερινό τουρισμό, ιαματικό τουρισμό, πολιτιστικό τουρισμό κ.λπ. με σκοπό την αύξηση της μεταξύ τους τουριστικής κίνησης και την προσέλκυση τουριστών από τρίτες χώρες.

Η Βουλγαρική πλευρά πρότεινε την τροποποίηση της ακολουθούμενης διαδικασίας όσον αφορά την αντικατάσταση πληρωμάτων των πλοίων. Ειδικότερα πρότεινε να διευκολυνθεί η διακίνηση Βουλγάρων ναυτικών από τα ελληνικά λιμάνια προς τη Βουλγαρία και αντίστροφα, κατά προτίμηση με τη μεταφορά τους δια ξηράς σε περίπτωση ομαδικής αντικατάστασης πληρώματος και αεροπορικώς σε περίπτωση αντικατάστασης μεμονωμένων ναυτικών, καθώς και να αναγνωρίζονται τα ναυτικά διαβατήρια βάσει επικυρωμένης κατάστασης πληρώματος.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε όπως η Βουλγαρία εκπληρώνει τις συμβατικές της υποχρεώσεις που απορρέουν από τη Συμφωνία Σύνδεσης Ε.Ε. - Βουλγαρίας ώστε να μη θίγονται οι ελληνικές επιχειρήσεις.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν η 20η Σύνοδος της Μικτής Διακυβερνητικής Επιτροπής να συγκληθεί στη Βουλγαρία, ενώ η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Το παρόν Πρωτόκολλο υπεγράφη στην Αθήνα στις 12 Φεβρουαρίου 1999 σε δύο πρωτότυπα κείμενα, ένα στα ελληνικά και ένα στα βουλγαρικά, τα οποία έχουν την ίδια ισχύ.

Εκ μέρους της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας	Εκ μέρους της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	**ΕΥΓΚΕΝΙ ΜΠΑΚΑΡΤΖΙΕΦ**

19η ΣΥΝΟΔΟΣ
ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ -
ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΕΛΛΑΔΟΣ - ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

(Αθήνα, 11 - 12 Φεβρουαρίου 1999)

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΕΠΙΚΕΦΑΛΗΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Γιάννος ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ: Υπουργός Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

1. Αλέξανδρος ΜΠΑΛΤΑΣ: Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας
2. Στέφανος ΑΥΓΟΥΛΕΑΣ: Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων
3. Θεόδωρος ΒΛΑΣΣΟΠΟΥΛΟΣ: Γενικός Διευθυντής Εξωτερικών, Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων
4. Γεώργιος ΔΟΥΔΟΥΜΗΣ: Σύμβουλος Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων στην ελληνική πρεσβεία Σόφιας
5. Αναστασία ΜΠΑΡΤΖΗ: Διευθύντρια Διαδικασιών Εξωτερικού Εμπορίου
6. Νικόλαος ΣΥΜΕΩΝΙΔΗΣ: Διευθυντής Αναπτυξιακής Συνεργασίας, Ειδικών Χρηματοδοτήσεων και Προγραμμάτων
7. Δημήτριος ΓΙΑΝΝΟΣ: Διευθυντής Σχέσεων με χώρες της Κεντρικής Ανατολικής Ευρώπης
8. Χαραλαμπία ΛΟΜΠΟΤΕΣΗ: Τμηματάρχης Βαλκανικών χωρών και ΟΣΕΠ, Δ/νση ΚΑΕ
9. Λίλα ΣΚΑΜΗ: Διεύθυνση Αναπτυξιακής Συνεργασίας, Ειδικών Χρηματοδοτήσεων και Πρ/των
10. Μαρία ΓΕΩΡΓΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ: Χειρίστρια θεμάτων Βουλγαρίας, Δ/νση ΚΑΕ
11. Λεωνίδας ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ: Σύμβουλος Υφυπουργού Α. Μπαλτά
12. Νίνα ΦΙΛΙΠΠΙΔΟΥ: Χειρίστρια θεμάτων Βουλγαρίας, Δ/νση ΚΑΕ
13. Φανή ΚΑΡΑΜΗΤΣΑ: Στέλεχος της Δ/νσης ΚΑΕ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

1. Γεώργιος ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ: Σύμβουλος Πρεσβείας Α, Διευθυντής Β1 Διεύθυνσης Διμερών Οικονομικών Σχέσεων με γειτονικές και μεσογειακές χώρες,
2. Πολυξένη ΣΤΕΦΑΝΙΔΟΥ: Σύμβουλος Πρεσβείας Α, Διεύθυνση Α3 χωρών Νοτιοανατολικής Ευρώπης, Τμηματάρχης Βουλγαρίας
3. Μαρία ΖΗΣΗ: Ακόλουθος, Διεύθυνση Α3 χωρών Νοτιοανατολικής Ευρώπης
4. Ελίζα ΧΑΤΖΗΜΙΧΑΛΑΡΟΥ: Εμπειρογνώμων Β, Διεύθυνση Γ1 Ευρωπαϊκών Εξωτερικών Σχέσεων

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

1. Κωνσταντίνος ΝΕΙΧΩΡΙΤΗΣ: Διευθυντής Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων
2. Βρισηίδα ΒΙΝΙΕΡΗ: Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων, Προϊσταμένη Τμήματος Φορολογικών Θεμάτων

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

1. Ιωάννα ΑΓΓΕΛΗ: Γενική Διεύθυνση Κτηνιατρικής, Τμ/ρχης Υγειονομικού Κτηνιατρικού Ελέγχου

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ και ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

1. Γεώργιος ΠΑΤΣΙΑΒΟΣ: Προϊστάμενος Τμήματος Διεθνών Σχέσεων

2. Αγγελική ΧΑΤΖΙΡΗ: Γενική Διεύθυνση Μεταφορών, Τμήμα Διεθνών Οδικών Εμπ/κών Μεταφορών

3. Δέσποινα ΜΠΑΤΖΑΚΗ: Γενική Διεύθυνση Μεταφορών, Τμήμα Διεθνών και Ειδικών Μεταφορών, Υπεύθυνη για θέματα επιβατικών μεταφορών

4. Νικόλαος ΧΑΤΖΗΒΑΣΔΕΚΗΣ: Γενική Διεύθυνση Επικοινωνιών, Δ/ντής Ανάπτυξης και Εποπτείας Επικοινωνιών

5. Ηλίας ΠΑΝΤΑΖΗΣ: Γενική Διεύθυνση Επικοινωνιών, Δ/νση Ανάπτυξης και Εποπτείας Επικοινωνιών

6. Πέτρος ΣΤΑΜΟΥΛΗΣ Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ και ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

1. Κατερίνα ΚΡΗΤΙΚΟΥ: Διευθύντρια της Διεύθυνσης Απασχόλησης

2. Νικόλαος ΓΡΥΛΛΗΣ: Προϊστάμενος του Τμήματος Διμερών Συμβάσεων, Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων

ΝΟΜΑΡΧΙΑΚΗ ΑΥΤΟΔΙΟΙΚΗΣΗ ΔΡΑΜΑΣ - ΚΑΒΑΛΑΣ - ΞΑΝΘΗΣ

1. Κωνσταντίνος ΤΑΤΣΗΣ: Πρόεδρος

ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΛΙΜΕΝΟΣ ΘΕΣ/ΝΙΚΗΣ

1. Ιωάννης ΖΑΒΕΛΑΚΗΣ: Διευθυντής Ελεύθερης Ζώνης και Λιμενικών λειτουργιών

ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΓΕΩΛΟΓΙΚΩΝ και ΜΕΤΑΛΛΕΥΤΙΚΩΝ ΕΡΕΥΝΩΝ (ΙΓΜΕ)

1. Δρ. Δημήτριος ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ: Προϊστάμενος της Υπηρεσίας Τεκμηρίωσης, Διεθνών και Δημοσίων Σχέσεων

ΙΟΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ

1. Αθηνά ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ: Τομεάρχης της Διεύθυνσης Διεθνών Σχέσεων

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΩΝ

1. Κωνσταντίνος ΓΡΙΜΠΑΣ: Αναπληρωτής Γενικός Γραμματέας της Κ.Ε.Ε., Πρόεδρος του Επιμελητηρίου Δράμας

ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ (ΕΒΕΘ)

1. Ιωάννης ΖΟΥΡΑΣ: Α Αντιπρόεδρος

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΕΞΑΓΩΓΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ (ΟΠΕ)

1. Αικατερίνη ΕΥΘΥΜΙΑΔΟΥ: Διευθύντρια του Κέντρου Επαγγελματικής Κατάρτισης

ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΟΣ ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΕΞΑΓΩΓΕΩΝ

1. Μαρία ΓΙΑΚΟΥΜΑΤΟΥ: Τμήμα Εξαγωγικών Ερευνών και Μελετών

HELLEXPO

1. Φάνης ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ: Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής

2. Ζοζεφίνα ΝΤΗΜΗΤΡΟΒΑ: Υπεύθυνη των Ελληνικών Συμμετοχών στην Έκθεση του Plovdiv

ΕΛΛΑΣΚΟΜ Α.Ε.

1. Νικόλαος ΚΟΝΤΟΜΙΧΟΣ: Στέλεχος της Εμπορικής Διεύθυνσης

ΔΙ.Π.Ε.Κ. Α.Ε.

1. Χαράλαμπος ΤΣΑΡΟΥΧΑΣ: Γενικός Διευθυντής

19η ΣΥΝΟΔΟΣ
ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ -
ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΕΛΛΑΔΟΣ - ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

(Αθήνα, 11 - 12 Φεβρουαρίου 1999)

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΕΠΙΚΕΦΑΛΗΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

1. Ευγκένι ΜΠΑΚΑΡΝΤΖΙΕΦ : Αντιπρόεδρος του Υπουργικού Συμβουλίου και Υπουργός Περφερειακής Ανάπτυξης και Χωροταξίας της Δημοκατίας της Βουλγαρίας, Πρόεδρος της βουλγαρικής αντιπροσωπείας της Μικτής Διακυβερνητικής Επιτροπής

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

2. Χρίστο ΜΙΧΑΗΛΟΒΣΚΙ: Υφυπουργός Εμπορίου και Τουρισμού

3. Ευγκένι ΤΣΑΤΣΕΦ: Υφυπουργός Περιφερειακής Ανάπτυξης και Χωροταξίας

4. Μίρα ΡΑΝΤΚΟΒΑ: Υφυπουργός Εργασίας και Κοινωνικής Πολιτικής

5. Κύριλ ΤΟΠΑΛΟΦ: Πρέσβης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στην Αθήνα

6. Μίνκο ΓΚΕΡΝΤΖΙΚΟΦ: Σύμβουλος Διευθυντής της Υπηρεσίας Εμπορικών και Οικονομικών Υποθέσεων στην Αθήνα

7. Νικολάϊ ΚΟΒΑΤΖΙΕΦ: Διευθυντής της Υπηρεσίας Εμπορικών και Οικονομικών Υποθέσεων στη Θεσσαλονίκη

8. Μποϊνταρ ΝΤΑΝΕΦ: Πρόεδρος του Βουλγαρικού Εμπορικού Επιμελητηρίου

9. Ίλιαν ΒΑΣΙΛΕΦ: Πρόεδρος του Πρακτορείου Ξένων Επενδύσεων

10.Ιβάν ΜΙΝΕΦ: Αντιπρόεδρος Βουλγαρικού Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου

11.Κονσταντίν ΤΑΟΥΣΑΝΩΦ: Διευθυντής Γενικής Διεύθυνσης Οδικών Μεταφορών, Υπουργείο Περιφερειακής Ανάπτυξης και Χωροταξίας

12.Βεσελίνα ΛΙΟΥΜΠΕΝΟΒΑ: Διευθύντρια του Προγράμματος Phare - Παραμεθόριας Συνεργασίας, Υπουργείο Περιφερειακής Ανάπτυξης και Χωροταξίας

13.Γκαλίνα ΑΛΕΞΑΝΤΡΟΒΑ: Διευθύντρια Τμήματος Διακυβερνητικών συμφωνιών και Αδειών Εργασίας σε Αλλοδαπούς, Εθνική Υπηρεσία Απασχόλησης

14.Γκαλίνα ΓΚΕΟΡΚΟΒΑ: Διευθύντρια Διεύθυνσης Νομικής Εξασφάλησης Ιδιωτικοποίησης, Πρακτορείο Ιδιωτικοποίησης

15.Ισκρα ΣΛΑΒΤΣΕΒΑ: Διευθύντρια Διεύθυνσης Διεθνών Συμφωνιών, Υπουργείο Οικονομικών

16.Ραντοσλάβ ΑΤΑΝΑΣΟΦ: Διευθυντής Τμήματος Διμερούς και Πολυμερούς Συνεργασίας και Διεθνών Οργανισμών, Υπουργείο Μεταφορών

17.Νίκολαι ΝΤΙΚΟΦ: Διευθυντής Διεθνούς Συνεργασίας, Επιτροπή Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών

18.Θεοδώρ ΡΟΥΣΙΝΩΦ: Υποδιευθυντής της Διεύθυνσης Νοτιοανατολικής Ευρώπης, Υπουργείο Εξωτερικών

19.Πολυξένα ΜΙΛΑΝΤΕΝΟΒΑ: Γενικός Εμπειρογνώμονας στη Διεύθυνση Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωση, Υπουργείο Βιομηχανίας

20.Ροσιτσα ΓΚΕΟΡΓΚΟΒΑ: Εμπειρογνώμονας, Διεύθυνση Διεθνούς Συνεργασίας , Υπουργείο Γεωργία, Δασών και Αγροτικής Μεταρρύθμισης

21.Κριστίνα ΣΤΑΥΚΟΒΑ: Σύμβουλος, Συμβούλιο Υπουργών

22.Σύλβια ΠΟΠΟΒΑ: Εμπειρογνώμονας, Τμήμα Νοτιοανατολικής Ευρώπης, Υπουργείο Εμπορίου και Τουρισμού Οργανωτική Γραμματεία Επιτροπής

23.Ζντράβκα ΜΙΧΑΗΛΟΒΑ: Διερμηνέας, Διεύθυνση Νοτιοανατολικής Ευρώπης, Υπουργείο Εξωτερικών

24.Λαζάρ ΤΟΝΤΟΡΟΦ: Κυβερνητική Υπηρεσία Πληροφοριών

Προσωπικό της Πρεσβείας της Βουλγαρικής Δημοκρατίας στην Αθήνα

1. Πλάμεν ΑΤΑΝΑΣΟΦ: Σύμβουλος
2. Βενέλιν ΒΑΝΤΟΦ: Πρώτος Γραμματέας
3. Ντιμίτερ ΕΝΤΣΕΦ: Δεύτερος Γραμματέας
4. Ατανάς ΑΤΑΝΑΣΟΦ: Δεύτερος Γραμματέας
5. Συμεών ΜΑΝΓΚΟΡΟΦ: Τρίτος Γραμματέας
6. Ροσίτσα ΒΑΤΣΕΒΑ: Ακόλουθος, Διερμηνέας

Αριθ. Φ.0544/9/ΑΣ 509/Μ. 4822 (2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 1ης Συνόδου της Επιτροπής Τουρισμού της τριμελούς συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

Αθήνα, 4 Μαρτίου 1998

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του Μνημονίου συνεννοήσεως σχετικά με την τριμερή συνεργασία Ελλάδος - Αρμενίας και Ιράν που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22.12.1997 το οποίο ισχύει προσωρινά από της υπογραφής του και το οποίο προωθείται προς νομοθετική κύρωση.

2. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου της Επιτροπής Τουρισμού της Τριμελούς συνεννοήσεως μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 4 Μαρτίου 1998, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 8 Δεκεμβρίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

PROTOCOL

OF THE FIRST MEETING OF THE TOURISM COMMITTEE
OF THE TRILATERAL COOPERATION
AMONG
THE HELLENIC REPUBLIC
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE REPUBLIC OF ARMENIA
(Athens, 3-4 March 1998)

Following the Memorandum of Understanding in the field of Tourism, which was agreed in Teheran (3-4/12/96) and signed by the Ministers of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the Islamic Republic of Iran and the Republic of Armenia (Athens, 22/12/97), the First Meeting of the Tourism Committee of the Trilateral Cooperation was held in Athens on 3-4 of March 1998.

The meeting was chaired by John Stefanidis, President of the Hellenic Tourism Organisation.

The list of participants to the Meeting is attached as Annex I

The Heads of the three Delegations expressed their satisfaction for the holding of the Meeting which reflects their sincere wish to enhance their cooperation in the field of Tourism and underlined that this cooperation strengthens the bonds of friendship and understanding between the three peoples.

The three Parties agreed on the following agenda:

1. Exchange of information on the development of tourism in the three countries.
2. Measures to be taken for the promotion of tourism cooperation between the three countries.
3. Date and place of the third meeting of the Tourism Committee of the Trilateral Cooperation.

Item 1 of the Agenda

The Heads of the three delegations proceeded to a detailed exchange of information regarding the development and trends of the tourist flows in their countries as well as the main characteristics of their tourism policy.

They also presented the progress they have made in expanding and modernizing their tourist infrastructure, in developing and enriching new forms of tourism and in upgrading the quality of their tourist services.

Item 2 of the Agenda

Having reviewed the Memorandum of Understanding in the field of Tourism the three Parties agreed on the following measures to be taken for further promoting their tourist cooperation:

- to encourage the professional association of the tour-operators, the travel agents, the hoteliers and the other tourist entrepreneurs of the three countries to establish direct contacts and elaborate common programs with attractive prices for the increase of the tourist flow between the three countries, especially in the off-season periods and in order to attract tourists from third countries.

To this end the participants welcomed the initiative of the Panhellenic Federation of Tourism Enterprises to host in 1998 a meeting of representatives of their national travel agencies associations for considering the possibilities of promoting the tourist movement among them.

- to continue and intensify their efforts in the field of mutual tourist promotion through a more frequent participation in tourist exhibitions, fairs, festivals and other events organized in the three countries as well as through the encouragement or the organization of educational trips destined for tourism journalists and of workshops destined for tourism professionals.

- to promote their technical cooperation and to initiate the exchange of know-how and experts in the various fields of tourist activity. In this respect the Greek delegation proposed to invite in Greece 20 employees from the public and private tourist sector of each country for a 2 weeks seminar in matters of tourism policy and planning, oper-

ation, supervision of tourist facilities and tourist legislation as well as 5-6 experts from each country in the field of construction and operation of marinas, golf courses, spas, traditional settlements converted to guest houses and hotel management to come for ten days to Greece as the guests of the Hellenic Tourism Organisation in order to meet and exchange their experience with their Greek counterparts and to visit tourist facilities of their competence.

In this context, the Iranian Delegation proposed the exchange of experts among the three countries on the tourist promotion of the ancient Silk Roads.

The modalities and exact dates for these visits will be fixed by correspondence.

- to proceed to a regular exchange of information concerning tourist legislation, the structure of the national tourist authorities, training programs, promotion, marketing, technical specifications and exploitation of tourist facilities.

- to proceed to the exchange - within their possibilities - of students, instructors and experts between their Schools of Institutes of Tourist Professions.

In this respect the Greek delegation invited 10 students or hotel staff from each country to come to Greece, during the summer of 1998, for a 3 months on-the-job practical training at Greek hotels preceded by a 2 weeks educational seminar.

The Greek Delegation also proposed the organisation of 3 week seminar for trainers of Schools of Tourist Professions for 10 persons per country as well as a seminar of three to four weeks for higher and middle level staff of hotel and tourist enterprises for 20 persons per country.

In this context, the Iranian delegation expressed its readiness to accept students from the Hellenic Republic and the Republic of Armenia, and to grant scholarships for tourist studies at the Iranian Training Center of Tourism Organization.

The modalities of this training will be fixed directly between the interested institutions by correspondence.

- to exchange information on their national legislation concerning the incentives for foreign capital investments and joint ventures in the field of Tourism as well as the guarantees for the protection of the foreign capital imported for investments.

- to exchange information on the opportunities which exist every time for joint ventures in the field of Tourism and on projects where the participation of foreign capital is desirable.

Item 3 of the Agenda

The next Meeting of the Tourism Committee of the Trilateral Cooperation among the Hellenic Republic, the Islamic Republic of Iran and the Republic of Armenia will be held in Iran, during the second half of 1998 at a date to be agreed upon through diplomatic channels.

All delegations stressed that the Meeting was held in a cordial atmosphere of friendship and understanding.

Done at Athens on the 4th of March 1998, in three originals in the English language, all texts being equally authentic.

For the Hellenic Republic	For the Islamic Republic of Iran

For the Republic of Armenia

ANNEX

Greek Delegation

1. John Stefanidis, President of the Hellenic Tourism Organisation, Head of the Delegation
2. Konstantinos Katsiyanis, General Director, 1st General Directorate, H.T.O.
3. Amalia Portaliou, General Director, School of Tourist Professions.
4. Andreas Thanopoulos, Director, Directorate of Education & Training, H.T.O.
5. Athanasios Zacharoglou, Director of International Relations, H.T.O.
6. Vasilios Michos, Professor, School of Tourist Professions
7. Maria Tasiou, International Relations, H.T.O.
8. Maria Ikonomidou, Directorate of Research and Development, H.T.O.
9. Evangelia Papadopoulou, International Relations, H.T.O.

Iranian Delegation

1. Dr. S.M.Emami, Deputy for International Affairs of Tourism Organization, Ministry of Culture and Islamic Guidance Head of the Delegation
2. Morteza Tale, Director of International Relations & Tourism Associations Iran Touring & Tourism Organization Ministry of Culture and Islamic Guidance
3. Abolghasem Ardekani, Deputy Director of 1st Office of CIS & Chief of Trilateral Cooperations, Ministry of Foreign Affairs
4. F.Jannati, 3rd Secretary, Embassy of the Islamic Republic of Iran

Armenian Delegation

1. Abgar Yeghoyan, Head of Tourism Regulation Department, Head of the Delegation
2. Mariam Avagyan,Chief Specialist of Tourism Regulation Department
3. Rouben Karapetian, First Secretary, Embassy of the Republic of Armenia

---

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΤΡΙΜΕΡΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
(Αθήνα, 3-4 Μαρτίου 1998)

Σε συνέχεια του Μνημονίου Κατανόησης στον τομέα του Τουρισμού, το οποίο συμφωνήθηκε στην Τεχεράνη (3-4/12/96) και υπεγράφη από τους Υπουργούς Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας (Αθήνα 22/12/97), η Πρώτη Σύνοδος της Επιτροπής Τουρισμού της Τριμερούς Συνεργασίας πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα από 3-4 Μαρτίου 1998.

Στη Σύνοδο προήδρευσε ο Ιωάννης Στεφανίδης, Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού.

Η λίστα των συμμετεχόντων στη Σύνοδο επισυνάπτεται στο Παράρτημα.

Οι επικεφαλής των τριών Αντιπροσωπειών εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη διοργάνωση της Συνόδου η οποία αντανακλά την ειλικρινή επιθυμία τους να ενισχύσουν την συνεργασία τους στον τομέα του Τουρισμού και υπογράμμισαν ότι αυτή η συνεργασία ενισχύει τους δεσμούς φιλίας και κατανόησης μεταξύ των τριών λαών.

Τα τρία Μέρη συμφώνησαν στην ακόλουθη ημερήσια διάταξη:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για την ανάπτυξη του τουρισμού στις τρεις χώρες.

2. Μέτρα που πρέπει να ληφθούν για την προώθηση της τουριστικής συνεργασίας των τριών χωρών.

3. Ημερομηνία και τόπος της επόμενης συνόδου της Επιτροπής Τουρισμού της Τριμερούς Συνεργασίας.

ΘΕΜΑ 1ο ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Οι επικεφαλής των τριών αντιπροσωπειών προέβησαν σε μία λεπτομερή ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με την ανάπτυξη και τις τάσεις του τουριστικού ρεύματος στις χώρες τους, καθώς επίσης και τα κύρια χαρακτηριστικά της τουριστικής τους πολιτικής.

Παρουσίασαν επίσης την πρόοδο που έχουν κάνει όσον αφορά την επέκταση και τον εκσυγχρονισμό της τουριστικής τους υποδομής, αναπτύσσοντας και εμπλουτίζοντας νέες μορφές τουρισμού και αναβαθμίζοντας της ποιότητα των τουριστικών υπηρεσιών τους.

ΘΕΜΑ 2ο ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Αφού έκαναν ανασκόπηση του Μνημονίου Κατανόησης στον τομέα του Τουρισμού, τα τρία Μέρη συμφώνησαν στα ακόλουθα μέτρα τα οποία πρέπει να ληφθούν για την περαιτέρω προώθηση της τουριστικής συνεργασίας τους:

- να ενθαρρύνουν τις επαγγελματικές ενώσεις των τουρ-οπερέϊτορς, των ταξιδιωτικών πρακτόρων, των ξενοδόχων και των άλλων τουριστικών επαγγελματιών των τριών χωρών να καθιερώσουν απευθείας επαφές και να επεξεργαστούν κοινά προγράμματα με ελκυστικές τιμές για να αυξήσουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των τριών χωρών, κυρίως σε περιόδους εκτός αιχμής και για να προσελκύσουν τουρίστες από τρίτες χώρες.

Προς το σκοπό αυτό οι συμμετέχοντες καλωσόρισαν την πρωτοβουλία της Πανελλήνιας Ομοσπονδίας Επιχειρήσεων Τουρισμού να φιλοξενήσει το 1998 τη Σύνοδο των αντιπροσώπων των εθνικών ενώσεων ταξιδιωτικών γραφείων τους για να εξετάσουν τις δυνατότητες προώθησης της τουριστικής κίνησης μεταξύ των χωρών.

- να συνεχίσουν και να εντείνουν τις προσπάθειές τους στον τομέα της κοινής τουριστικής προβολής διά μέσου της συχνότερης συμμετοχής σε τουριστικές εκθέσεις, πανηγύρεις, φεστιβάλ και άλλες εκδηλώσεις που διοργανώνονται στις τρεις χώρες καθώς επίσης δια της ενθάρρυνσης ή της διοργάνωσης εκπαιδευτικών ταξιδίων που απευθύνονται σε δημοσιογράφους τουρισμού και εργαστηρίων που απευθύνονται σε επαγγελματίες τουρισμού.

- να προωθήσουν την τεχνική συνεργασία τους και να αρχίσουν την ανταλλαγή τεχνογνωσίας και εμπειρογνωμόνων σε διαφόρους τομείς της τουριστικής δραστηριότητας. Σε αυτό το σημείο η Ελληνική αντιπροσωπεία πρότεινε να προσκαλέσει στην Ελλάδα 20 εργαζομένους από τον δημόσιο και ιδιωτικό τουριστικό τομέα της κάθε χώρας για σεμινάριο δύο εβδομάδων σε θέματα τουριστικής πολιτικής και σχεδιασμού, λειτουργίας, επίβλεψης των τουριστικών εγκαταστάσεων και τουριστικής νομοθεσίας, καθώς επίσης 5-6 εμπειρογνώμονες από κάθε χώρα στον τομέα της κατασκευής και λειτουργίας μαρινών, γηπέδων γκολφ, ιαματικών πηγών, μετατροπής παραδοσιακών οικισμών σε τουριστικά καταλύματα και διαχείρισης ξενοδοχείων να έρθουν στην Ελλάδα για 10 ημέρες ως φιλοξενούμενοι του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού με σκοπό να συναντηθούν και να ανταλλάξουν την εμπειρία τους με 'Ελληνες συναδέλφους τους και να επισκεφθούν τουριστικές εγκαταστάσεις της αρμοδιότητάς τους.

Σε αυτό το σημείο η Ιρανική Αντιπροσωπεία πρότεινε την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων των τριών χωρών για την τουριστική προβολή των αρχαίων δρόμων του μεταξιού.

Οι διαδικασίες και οι ακριβείς ημερομηνίες για αυτές τις επισκέψεις θα προσδιορισθούν δι'αλληλογραφίας.

- να καθιερώσουν τακτική ανταλλαγή πληροφοριών όσον αφορά θέματα τουριστικής νομοθεσίας, δομής των εθνικών τουριστικών αρχών, εκπαιδευτικών προγραμμάτων, προβολής, μάρκετιγκ, τεχνικών προδιαγραφών και εκμετάλλευσης τουριστικών εγκαταστάσεων.

- να καθιερώσουν ανταλλαγές - στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους - φοιτητών, και εμπειρογνωμόνων μεταξύ των Σχολών ή Ινστιτούτων Τουριστικών Επαγγελμάτων.

Σε αυτό το σημείο η Ελληνική αντιπροσωπεία προσεκάλεσε 10 σπουδαστές ή στελέχη ξενοδοχείων, από κάθε χώρα, να έλθουν στην Ελλάδα, κατά τη διάρκεια του θέρους του 1998, για 3 μηνών πρακτική εξάσκηση σε Ελληνικά ξενοδοχεία αφού προηγηθεί εκπαιδευτικό σεμινάριο 2 εβδομάδων.

Στο πλαίσιο αυτό η Ιρανική αντιπροσωπεία εξέφρασε την προθυμία να δεχθεί φοιτητές από την Ελληνική Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Αρμενίας και να παράσχει υποτροφίες για τουριστικές σπουδές στο Ιρανικό Εκπαιδευτικό Κέντρο του Οργανισμού Τουρισμού.

Οι λεπτομέρειες για την εκπαίδευση αυτή θα κανονισθούν απευθείας μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων δι'αλληλογραφίας.

- να ανταλλάσσουν πληροφορίες για την εθνική νομοθεσία τους σχετικά με τα κίνητρα για ξένες επενδύσεις και μικτές επιχειρήσεις στον τομέα του Τουρισμού καθώς επίσης και για τις εγγυήσεις για την προστασία του ξένου κεφαλαίου που εισάγεται για επενδύσεις.

- να ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις ευκαιρίες που υπάρχουν κάθε φορά για μικτές επιχειρήσεις στον τομέα του Τουρισμού και για τα προγράμματα όπου η συμμετοχή του ξένου κεφαλαίου είναι επιθυμητή.

ΘΕΜΑ 3ο ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Η επόμενη Σύνοδος της Επιτροπής Τουρισμού της Τριμερούς Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας θα πραγματοποιηθεί στο Ιράν, κατά το δεύτερο εξάμηνο του 1998 σε ημερομηνία που θα συμφωνηθεί διά της διπλωματικής οδού.

Όλες οι αντιπροσωπείες υπογράμμισαν ότι η Σύνοδος πραγματοποιήθηκε σε εγκάρδια ατμόσφαιρα φιλίας και κατανόησης.

'Εγινε στην Αθήνα την 4η Μαρτίου 1998, σε τρία πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν

Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ελληνική αντιπροσωπεία

1. Ιωάννης Στεφανίδης, Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού, Επικεφαλής της αντιπροσωπείας
2. Κωνσταντίνος Κατσιγιάννης, Γενικός Δ/ντής, 1η Γεν.Δ/νση, Ε.Ο.Τ
3. Αμαλία Πορτάλιου, Γεν. Δ/ντρια, Σχολή Τουριστικών Επαγγελμάτων
4. Ανδρέας Θανόπουλος, Δ/ντής, Δ/νση Εκπαίδευσης Ε.Ο.Τ
5. Αθανάσιος Ζαχαρόγλου, Δ/ντής Διεθνών Σχέσεων, Ε.Ο.Τ
6. Βασίλειος Μίχος, Καθηγητής, Σχολή Τουριστικών Επαγγελμάτων
7. Μαρία Τασιού, Γραφείο Διεθνών Σχέσεων, Ε.Ο.Τ
8. Μαρία Οικονομίδου, Δ/νση 'Ερευνας & Ανάπτυξης, Ε.Ο.Τ
9. Ευαγγελία Παπαδοπούλου, Γραφείο Διεθνών Σχέσεων, Ε.Ο.Τ

Ιρανική Αντιπροσωπεία

1.Dr.S.M.Emami, Αντιπρόεδρος αρμόδιος για τις Διεθνείς Σχέσεις του Οργανισμού Τουρισμού, Υπουργείο Πολιτισμού και Ισλαμικής Καθοδήγησης Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
2. Morteza Tale, Δ/ντής Διεθνών Σχέσεων και Ιρανικών Τουριστικών Ενώσεων του Οργανισμού Τουρισμού, Υπουργείο Πολιτισμού και Ισλαμικής Καθοδήγησης
3. Abolghasem Ardkani, Αναπληρωτής Δ/ντής του 1ου Γραφείου Κ.Α.Κ και αρμόδιος Τριμέρους Συνεργασίας, Υπουργείο Εξωτερικών
4. F.Jannati, 3ος Γραμματέας, Πρεσβεία Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

Αρμενική Δημοκρατία

1. Abgar Yeghoyan, Δ/ντής της Υπηρεσίας Ρύθμισης Θεμάτων Τουρισμού, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
2. Mariam Avagyan, Επικεφαλής εμπειρογνώμων Υπηρεσίας Ρύθμισης Θεμάτων Τουρισμού
3. Rouben Karapetian, 1ος Γραμματέας, Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ